Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto, co widziałem nocą: Jakiś mężczyzna siedzący na czerwonym koniu – stał on wśród mirtów\* w dolinie,\*\* a za nim były konie czerwone, kasztanowe i białe.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co zobaczyłem nocą: jakiś mężczyzna siedział na czerwonym koniu stojącym wśród mirtów w dolinie. Za nim stały konie czerwone, kasztanowe i białe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem w nocy, a oto mąż jechał na rudym koniu, który stał wśród mirtów, które *były* na nizinie, a za nim konie rude, pstrokate i białe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem w nocy, a oto mąż jechał na koniu rydzym, który stał między mirtami, które były w nizinie, a za nim konie rydze, czarne i białe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem w nocy, a oto mąż wsiadający na konia rydzego, a on stał między mirty, które były w głębi, a za nim konie rydze, strokate i białe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miałem widzenie w nocy: Oto jakiś jeździec na koniu kasztanowatym stał wśród mirtów w dolinie, a za nim konie kasztanowate, kare i białe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałem widzenie nocne: Oto pewien mąż siedział na rudym koniu, a stał on wśród mirtów w dolinie; za nim zaś były konie rude, ciemnogniade i białe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miałem nocne widzenie: Oto pewien człowiek siedział na gniadym koniu, pomiędzy mirtami w dolinie, za nim zaś stały konie gniade, ciemnogniade i białe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tej nocy miałem widzenie: Oto mężczyzna siedział na gniadym koniu, który stał między mirtami w głębi. Z tyłu były konie gniade, kasztanowe i białe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Miałem w nocy widzenie: Oto jeździec na gniadym wierzchowcu stał pośród mirtów, w cienistym parowie, a za nim gniade, cisawe i białe konie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив ніч і ось чоловік, що сидить на рижому коні, і цей стояв між двома тінистими горами, і за ним коні рижі і сірі і різнобарвні і білі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem w nocy, a oto na ryżym koniu jechał mąż i zatrzymał się między mirtami, które są w dolinie, a za nim stały konie ryże, czerwonobrunatne i białe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ujrzałem w nocy, a oto mąż dosiadający czerwonego konia; i stał wśród drzew mirtowych, które były w miejscu głębokim, a za nim były konie czerwone, jasnoczerwone i białe”. |

1. 1) wśród mirtów : między górami הֶהָרִים BHS, pod. G, <x>450 1:8</x> L; ten powszechny krzew porastał doliny (<x>120 25:4</x>); może łączyć się z powodzeniem czasów mesjańskich (<x>290 41:19</x>;<x>290 55:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w dolinie : wg G: w cieniu zalesionych wzgórz, τῶν κατασκίων (אֲׁשֶרּבַּמְצִּלָה), pod S. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) konie czerwone, kasztanowe i białe : wg G: konie czerwone i pstrokate, i wielobarwne, i białe, ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί; G dodaje καὶ ψαροί, וַאֲמֻּצִים (zob. Za:6:3, 7), co do czarnych, ׁשְחֹרִים , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-4)